МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод произведений устного народного творчества ФТД.Б.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 90234814

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника, сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.3 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 032700.68 "Филология" (магистратура) предусматривает изучение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Перевод произведений устного народного творчества" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	пособность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализ а языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;

- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических
ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.	2	1-2	4	0	0	реферат
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	2	3-6	0	8	0	реферат
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	2	7-9	0	6	0	контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			4	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте, и намечаются способы ее достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать; также рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества; также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов. Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различие синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.); 2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п.; 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки ? анафора и эпифора, аллитерация, ассонанс, внутренняя рифма и пр.).

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений. Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода; в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались различные факторы

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.	2	1-2	подготовка к реферату	10	реферат
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	2	3-6	подготовка к реферату	20	реферат

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	2	7-9	подготовка к контрольной работе	24	контрольная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.

реферат , примерные темы:

Перевод информационного сообщения. Характерные черты текстов информационных сообщений. Коммуникативное задание информационных текстов. Правила перевода информационных текстов. Важность передачи всех деталей при переводе информационного сообщения. Перевод интервью. Характерные особенности интервью. Перевод нелитературной и табуизированной лексики. Особенности перевода разнородной информации в большом объеме. Способы работы с незнакомой лексикой при переводе интервью. Передача стиля речи интервьюируемого.

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

реферат , примерные темы:

Корректность переводчика (особенности поведения). Корректность переводчика (особенности перевода). Способы смягчения просьбы и вопроса. Пути снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос. Прием сглаживания негативной информации. Корректность переводчика при переводе интервью.

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

контрольная работа , примерные вопросы:

Контроль эш үрнәкләре 1 нче бирем. Тылсымлы әкиятнең бер өзеген тәрҗемә итегез. Ехали они, ехали и приехали в какую-то деревню. Смотрят: кругом ни одной живой души нет, все повыжжено, поломано, стоит избушка, еле держится. Вошли братья в избушку. Лежит на печке старая старуха да охает. - Здравствуй, бабушка! ? говорят братья. - Здравствуйте, добрые молодцы! Куда путь держите? - Едем мы, бабушка, на реку Смородину, на калиновый мост. Хотим с чудом-юдом сразиться, на свою землю не допустить. - Ох, молодцы, за дело взялись! Ведь он, злодей, всех разорил, разграбил, лютой смерти предал. Ближние царства хоть шаром покати. И сюда заезжать стал. В этой стороне только я одна осталась: видно, я чуду-юду и на еду не гожусь? Переночевали братья у старухи, поутру рано встали и отправились снова в путь-дорогу. Подъезжают к самой реке Смородине, к калинову мосту. По всему берегу лежат кости человеческие. Нашли братья пустую избушку и решили остановиться в ней. (?Иван ? крестьянский сын и чудо-юдо? әкиятеннән) 2 нче бирем. Әкиятләрдә кулланылган эндәш сүзләрне табыгыз, татарчага тәрҗемә итегез. Здравствуй, кумушка-Лисонька, куда бежишь, за чем спешишь, об чем хлопочешь? (Скажи, кумушка, что надобно, может, я помогу. Можно, Волчище, серый бочище, только он сильно сердитый. Ой, не спрашивай, не задерживай, Волк-куманек, мне недосуг. Батюшка Сизой Орел, дай нам свой праведный суд на обидчицу-ворону! Куда идешь, красная девица? (?Перышко Финиста Ясна Сокола?); Ах ты, баба-яга, костяная нога, встречай гостя по платью, провожай по уму (?Молодильные яблоки?); Здравствуй, свет великия надежа государь (?Царь, старик и бояре?); Стой, нечистая сила, дай мне роздыху! (?Иван ? коровий сын?); Нет тебе, старый лежебок, ни пить, ни есть, ни белой рубахи надеть! (?Вещий дуб?). Избушка, избушка, встань к лесу задом, ко мне передом! (?Финист ? ясный сокол?); Здравствуйте, купцы, заморские гости! (?Поди туда ? не знаю куда, купи то ? не знаю что?); Сивка-бурка, вещий каурка! Стань передо мной, как лист перед травой! (?Сивка-бурка?). 3 нче бирем. Җөмләләрне тәрҗемә итегез. Кабатлауларга игътибар итегез. Думала она, думала и придумала (?Маша и медведь?); Алёнушка подумала, подумала и пошла за купца замуж. (?Сестра Аленушка и братец Иванушка?); Ехал, ехал и доезжает до терема под золотой крышей (?Молодильное яблоко и живая вода?); Шел, шел и пришел к такому дворцу, что ни в сказке сказать, ни пером описать ? так и горит скатным жемчугом и камнями драгоценными (?Золотое, серебряное и медное царство?); Летели-летели и прилетели к царскому двору. (?Летучий корабль?); Но вот пришла старость, и стали они чаще и чаще спорить друг с другом. (?Волшебная водица?); Идет день, идет другой, на рассвете третьего видит чудесный дворец (?Марья Моревна?). Бежала, бежала, увидела ? стоит печь. (?Гуси-лебеди?); А пузырь хохотал, хохотал, да и лопнул. (?Пузырь, соломинка и лапоть); Все-то она умеет, все-то у нее ладится. (?Финист ? ясный сокол?); 14 нче бирем. Җөмләләрне тәрҗемә итегез. Теркәгечләрне тәрҗемә итү үзенчәлекләрен билгеләгез. Всем мужик был хорош: и работящ и не ленив, да одним обижен судьбой ? мало было у него ума (?Глупый мужик?); Старик скажет старухе слово, а она ему - два, он ей - два, а она ему ? пять, он ? пять, а она ? десять. (?Волшебная водица?); Бери себе и злата, и серебра, и камней самоцветных сколько твоей душе хочется. (?Волшебное кольцо?);

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

. Специфика задач переводчика фольклорного текста

2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

5.История публикации фольклора с переводом.

6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода .

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - Кафедральный фонд, кол-во 20 экз.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. [Электрон.обр.ресурс]. 2012 г. http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356укажите год создания ресурса

Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 336 с.http://znanium.com/bookread.php?book=159629

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с.http://znanium.com/bookread.php?book=462958

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563

7.3. Интернет-ресурсы:

? Библиотека профессионала - http://linguists.narod.ru/

? Библиотека филолога - http://p3yum.narod.ru/library/index.htm

? Филология - http://www.e-lingvo.net

? Электронная библиотека - http://www.englspace.com/dl/books.shtml

? Электронная лингвистическая библиотека: - http://www.durov.com/content/books.html

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.